

## À PROPOS DES PRATIQUES SCRIPTURALES DANS DES CORPUS GÉNÉRATIONNELLEMENT OPPOSÉS

Jan Lazar  
Université d'Ostrava  
*jan.lazar@osu.cz*

**Résumé.** Le présent article s'intéresse aux néographies phonétisantes utilisées dans le cadre des échanges en situation de temps réel sur Internet. Dans une première étape, l'auteur examine la production écrite de jeunes tchateurs dans le salon de clavardage « Ados », ensuite il analyse la production écrite dans le salon de clavardage « cinquantaine ». En mettant en contraste ces deux corpus générationnellement opposés, l'auteur se pose la question de savoir si la néographie phonétisante peut fonctionner comme une marque générationnellement circonscrite.

**Mots clés.** Internet. Tchat. Néographie phonétisante. Marque générationnelle.

**Abstract. On the Spelling in Two Different Age Groups.** The present article deals with phoneticizing neography in online communication. First, the author examines the written language of young chat users in Ados chatroom. Next, he analyses the written language used in Cinquantaine chatroom. While he compares the two corpuses of two different age groups, the author tries to answer the question whether phoneticizing neography may function as a generational mark.

**Keywords.** Internet. Chat. Phoneticizing neography. Generational mark.

## 1. Introduction

La naissance des nouvelles technologies de communication a considérablement menacé la puissance de l'écrit standard. Les jeunes internautes, qui se plongent chaque jour dans l'espace infini du monde virtuel, se rendent compte que la langue employée diffère de la langue correcte, soutenue. Nos recherches précédentes sur la communication tchatée montrent que les formes orthographiques innovatrices sont surtout typiques des salons de clavardage destinés aux jeunes tchateurs (Lazar, 2012). Les jeunes internautes se servent de la langue française à leur propre manière, en inventant de nouveaux codes graphiques correspondant à leurs besoins. L'objectif de ces nouvelles graphies phonétisantes est de relier deux modes énonciatifs (l'écrit et l'oral) et, en même temps, de réduire le nombre de caractères pour pouvoir taper le mot plus facilement. Précisons que d'après Totossian et Dagenais (2009 : 30), ces pratiques scripturales particulières peuvent aussi impliquer l'identité générationnelle. La jeunesse est une période qui se manifeste par l'opposition aux règles imposées par le monde des adultes. Cette résistance peut s'exprimer, entre autres, à travers l'écriture. L'objectif de notre article est de mettre en contraste des corpus générationnellement opposés en s'interrogeant si certaines pratiques scripturales peuvent être marquées comme typiquement « jeunes ». Les premiers résultats de cette recherche ont été exposés lors du colloque international de linguistique fonctionnelle à Brno (Lazar, à paraître). Étant donné l'étendue limitée des actes du colloque, notre contribution se concentrait seulement sur les trois néographies phonétisantes les plus répandues dans notre corpus. Dans le cadre de cet article, nous voulons pousser notre recherche plus loin, en examinant en détail toutes les néographies phonétisantes observées dans nos corpus.

## 2. Constitution du corpus

Notre étude se fonde sur des échanges réalisés publiquement sur un tchat francophone qui est disponible sur le site <http://www.chat-fr.org/portal.php>. Nous avons choisi ce tchat, car il dispose de nombreux salons de clavardage qui sont destinés aux différents groupes d'âge. À titre d'exemple, mentionnons des salons tels que #ados, #trentaine, #quarantaine ou #cinquante.

Tout d'abord, nous nous sommes intéressé au salon #ados, où nous avons observé une activité discursive importante (118 tchateurs). Au total, nous y avons enregistré 3 186 mots qui ont été émis publiquement sur l'écran de ce salon. Ensuite, nous sommes entré dans les salons #trentaine, #quarantaine et #cinquante, où nous avons observé une activité discursive peu importante pour notre recherche. On peut constater que les tchateurs de ces groupes d'âge représentent une communauté virtuelle fermée qui se caractérise par des discussions en privé, plutôt qu'en public. Malheureusement, ces discussions ne sont pas accessibles à un autre observateur et il n'est ainsi pas possible de les enregistrer librement. Pour cette raison, nous avons

choisi comme corpus générationnellement opposé le forum de discussion créé par les tchateurs du salon #cinquantaine. Ce forum de discussion est librement disponible sur le site <http://www.cinquantaine.actifforum.com/> et 53 tchateurs du salon #cinquantaine y ont créé leur profil. Pour obtenir deux corpus équilibrés, nous y avons enregistré au total 3 100 mots.

Pour identifier tous les messages de nos corpus, nous les avons numérotés en commençant par le numéro 1 dans chacun des canaux. En plus, nous avons ajouté aux numéros les lettres A (#ados) ou B (#cinquantaine) pour préciser de quel salon provient le message.

Ainsi le message

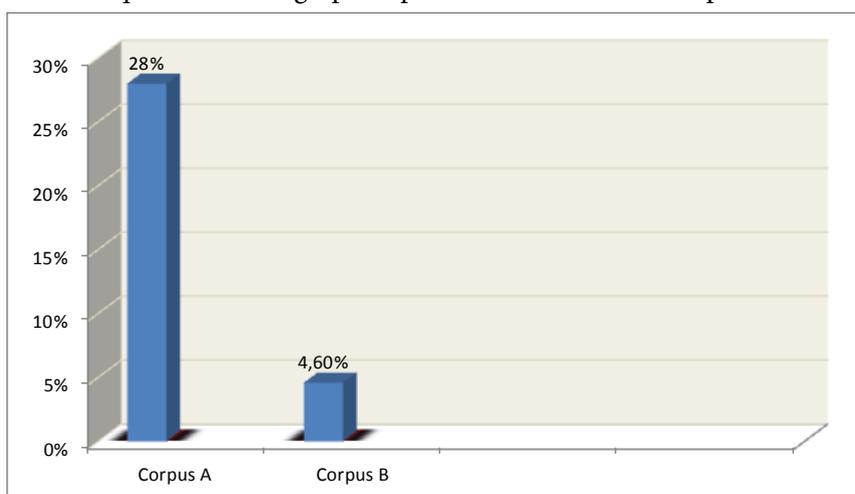
3A ricardo30 > HommeGENTIL > *tu c j ai bocoup soufer osi peut etre pa pour la mm chose :)*

indique qu'il provient du salon #ados et il représente la ligne 3 dans notre corpus.

### 3. Analyse des résultats

Dans une première étape de notre recherche, nous avons examiné la fréquence des néographies phonétisantes dans nos deux corpus opposés. Comme nous montre la graphie ci-dessous, le phénomène de néographie phonétisante est beaucoup plus répandu dans le corpus A, c'est-à-dire chez les adolescents. Concrètement, nous avons repéré, dans le corpus A, 894 mots affectés par les néographies phonétisantes, ce qui représente 28 %, tandis que dans le corpus B, nous n'avons noté que 144 mots affectés par les néographies, ce qui représente seulement 4,6 %.

Graphie 1 : Fréquence des néographies phonétisantes dans les corpus A et B



Pour présenter des analyses plus détaillées de notre corpus, nous allons nous servir du classement des néographies phonétisantes proposé par Jacques Anis (2006), qui les subdivise en 7 sous-catégories<sup>1</sup>. Nous allons consacrer à chaque catégorie un paragraphe particulier en apportant des analyses quantitatives précises pour chacun des corpus.

a) La première catégorie représente la réduction du graphème *qu* en *k*. Cette réduction peut apparaître dans toutes les positions possibles à l'intérieur du mot (initiale, médiane et finale) et s'applique facilement aux mots sémantiques ainsi qu'aux mots grammaticaux (Chovancová, 2008 : 84). À titre d'exemple mentionnons :

288 A ricardo>	lililatigresse>	<b>ki</b> <i>mmoi jamais lol</i>	(qui → ki)
304 A ricardo>	lililatigresse>	<i>tu me croi pa</i> <b>kan</b> <i>mm</i>	(quand → kan)
152 A rosny>	Osmose>	<b>poukoi</b>	(pourquoi → poukoi)
104 A Cylia>	HommeGENTIL>	<i>T'es</i> <b>romantik?</b>	(romantique → romantik)

Nos recherches statistiques prouvent qu'il s'agit d'une réduction assez répandue chez les adolescents, car nous avons retrouvé 215 occurrences dans le corpus A, ce qui représente 24 % parmi toutes les néographies phonétisantes. Par contre, nous n'avons trouvé aucun exemple de cette néographie phonétisante dans le corpus B. Il en résulte que les graphies qui sont assez étranges pour le système orthographique français sont peu employées par le groupe d'âge d'adulte (Totossian ; Dagenais, 2009 : 41).

b) La deuxième néographie phonétisante observée dans notre corpus est la substitution des graphèmes. Il est à remarquer que, dans le corpus A, toutes les substitutions classées par Anis sont observables. Précisément, il s'agit des substitutions  $s [z] \rightarrow z, c/\zeta [s] \rightarrow s, c [k] \rightarrow k$ , comme nous montrent les occurrences suivantes.

425 A taz>	<b>samarche</b> <i>bien sa</i>	(ça → sa)	
31 A lililatigresse >	sebas_tbol>	<i>un pe loin pour moi</i> <b>sesoir</b>	(ce → se)
52 A liltisse >	chris88>	<i>chris viens parlé en pv</i> <b>jpige pa gran</b> <b>choz</b> <i>la</i>	(chose → choz)
85 A caro>	<b>kom</b> <i>ki?</i>	(comme → kom)	

<sup>1</sup> Rappelons que les néographies mentionnées dans les paragraphes a, b, c ont déjà été analysées dans les actes du colloque (Lazar, à paraître).



-o et -e. Les trigrammes simplifiés sont *-ais*, *-ait* et *-eau* réduits en *-e/é* ou *-o*. La fréquence de cette néographie est assez semblable dans les deux corpus, 70 occurrences (8 %) dans le corpus A et 16 (11 %) occurrences dans le corpus B. Il convient de préciser que ce pourcentage élevé dans le corpus B est influencé, notamment, par les messages de la tchateuse Freeline, qui a systématiquement posté des messages affectés par ce type de réduction.

71 B Freeline > *bonsoir pa encore de foto mé ça va viendre!* (mais → mé)

72 B Freeline > *heuuuuu!! john t'y oré po l'adresse de mourice t'y plé!!*  
(aurais → oré, plaît → plé)

Il est important de souligner que cette tchateuse a abandonné ce type d'écriture en cours de discussion avec les autres participants, en se rendant compte qu'il s'agit d'une notation plutôt rare chez les adultes. Nous notons que les messages postés plus tard par la même tchateuse restent rédigés en français correct, bien qu'ils puissent se prêter facilement aux réductions graphiques mentionnées.

73 B Freeline > *il fait super beau on a excatement 23°9 hi hi hi et oui et le vent est nul de chez nul*

76 B Freeline > *et oui ma doucette c'est si vrai!!!!* "

Ajoutons que dans le corpus A, il ne s'agit pas d'un phénomène individuel, mais on observe ce type de réduction chez plusieurs tchateurs différents.

7 A sebas\_tbol > *lililatigresse > **movais** temp* (mauvais → movais)

3 A ricardo3 > *HommeGENTIL> tu c j ai **bocoup** soufer **osi** peut etre pa pour la mm chose :)*  
(beaucoup → bocoup, aussi → osi)

e) La seule néographie phonétisante qui fut plus fréquente dans le corpus B (17 occurrences, 12 %) est la déconstruction du groupe *oi* [wa] en *oua*, qui s'applique généralement au pronom personnel *moi* → *moua*.

23 A Mélodie > *gros bisous ma tendre zozo na **moua** je prends le large vers d'autres horizons*

68 B Freeline > *vi cé **moua** à 20 ans et vous vous étiez comment à 20 ans????*

On observe que dans le corpus A, cette déconstruction fut beaucoup moins fréquente, car nous avons repéré seulement 9 occurrences (1 %) de ce type de néographie phonétisante.

157 A Robert\_Bidochon > *Osmose **moua** che pas*

f) L'omniprésence de la langue anglaise dans le discours électronique médié se manifeste, entre autres, par l'emprunt du digramme anglais *oo*, qui se prononce [u] et peut ainsi remplacer la graphie traditionnelle *ou* [u]. Il convient de préciser que l'anglais bénéficie d'un statut de prestige, notamment chez les jeunes tchateurs (Jandová, 2006 : 117). Il va de soi que ce digramme est apparu uniquement dans le corpus A (8 occurrences, 1 %), où il affectait le mot *bisous* → *bisooooo*. Précisons qu'on n'a trouvé aucun exemple de cette néographie dans le corpus B.

84 B Osmosee **bisooooo** à KaRiNe !

g) Les tendances oralisantes de ce discours se manifestent aussi dans la dernière néographie phonétisante, le compactage. Ce type de néographie unit plusieurs graphèmes en les rapprochant du français familier qui se caractérise, entre autres, par la prononciation relâchée (Chovancová, 2008 : 86). Il s'agit notamment de l'agglutination des pronoms personnels sujets. Le compactage est présent dans les deux corpus avec une fréquence de 5 % (45 occurrences) pour le corpus A et 10 % (14 occurrences) pour le corpus B.

61 B Bufallo6 > *Bon t'as raison de profiter de la caisse du patron de ta copine, moi je n'ai plus cela dans mes relations, hélas.* (tu as → t'as)

90 B Cnior > *t'es douée en plus* (tu es → t'es)

105 A HommeGENTIL > Cylia\_\_77 > *JJe suis très fort en ce domaine ... Je suis persuadé que t'es pas une femme...* (tu es → t'es)

#### 4. Conclusion

Avant de résumer les résultats de notre recherche, nous avons décidé de dresser un tableau récapitulatif de toutes les néographies phonétisantes observées dans nos deux corpus.

Néographie phonétisante	Adolescent		Adulte	
	Nb. occ.	%	Nb. occ.	%
qu → k	215	24 %	0	0 %
s [z] → z, c/ç [s] → s, c [k] → k	90	10 %	12	8 %
Suppression des finales	457	51 %	85	59 %
Réduction des di/trigrammes	70	8 %	16	11 %
oi [wa] → oua	9	1 %	17	12 %
ou [u] → ooo	8	1 %	0	0 %
Compactage	5	45 %	14	10 %
<b>Total</b>	<b>894</b>	<b>100 %</b>	<b>144</b>	<b>100 %</b>

En premier lieu, il faut constater que la pratique de la néographie phonétisante appartient plutôt au groupe des jeunes, car sa fréquence est beaucoup plus élevée (984 occurrences) dans le corpus A que dans le corpus B (144 occurrences). Nos recherches statistiques ont confirmé notre hypothèse de départ, selon laquelle certaines néographies phonétisantes peuvent fonctionner comme des marques générationnelles et ne sont employées que par certains groupes d'âge. Il faut surtout mentionner les néographies *qu* → *k* et *ou* [u] → *ooo* qui ont été fréquemment employées dans le corpus A, tandis que, chez les adultes, on n'a trouvé aucun exemple de ces néographies. Quoique notre corpus se limite à 6000 mots analysés, nous en déduisons que certaines néographies peuvent constituer un vecteur de cohésion sociale et contribuer ainsi à l'affirmation de l'identité générationnelle des jeunes. D'un autre côté, on peut constater que les adultes se servent de préférence de néographies phonétisantes moins radicales sur le plan orthographique. Il s'agit notamment de la déconstruction du groupe *oi* [wa] en *oua* et du compactage, qui approchent la forme graphique du mot de sa forme en français familier. La seule ressemblance entre nos deux corpus se manifeste au niveau des suppressions des finales, qui sont couramment employées par les deux groupes d'âge. Ajoutons que cette suppression des finales se manifeste notamment au niveau des marques morphologiques du genre et du nombre. Les jeunes ainsi que les adultes jugent ces marques morphologiques comme redondantes, en ne conservant que le pronom clitique pour marquer les catégories désirées.

**Résumé. O nových pravopisných jevech v generačně odlišných korpusech.** Článek se zabývá novými pravopisnými jevy, které se vyskytují v rámci počítačem zprostředkované komunikace. Autor ve své studii nejprve analyzuje písemnou produkci v chatovací místnosti « Ados » a následně pak přechází k analýze písemné produkce v místnosti « cinquantaine ». Porovnáním obou korpusů se pak autor snaží zjistit, zdali je možné některé pravopisné jevy označit jako typické pro danou věkovou skupinu.

## Bibliographie

- ANIS, Jacques (2006). *Communication électronique scripturale et formes langagières* [Online]. [Cit. 08.12.2013] Disponible sur Internet : <<http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/document.php?id=547>>.
- CHOVANCOVÁ, Katarína (2008). *Les discussions en direct sur Internet (Énonciation et graphie)*. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela.
- DEJOND, Aurélia ; MERCIER, Jacques (2002). *La cyberl@ngue française*. Bruxelles : La Renaissance du Livre.
- JANDOVÁ, Eva (2006). *Čeština na www chatu*. Ostrava : OU.
- LAZAR, Jan (2012). "Quelques observations sur les néographies phonétisantes en français Tchaté". *Linguistica pragensia* XXII, num. 1, p. 18–28.
- LAZAR, Jan (à paraître). "Néographie phonétisante en tant que marque générationnelle". In : *Actes du XXXV<sup>e</sup> colloque de linguistique fonctionnelle*. Brno : Munipress.
- STARK, Elisabeth (2011). La morphosyntaxe dans les SMS suisses francophones : Le marquage de l'accord sujet – verbe conjugué" [Online]. *Linguistik on line* 48, p. 35–47. [Cit. 10.02.2014] Disponible sur Internet : <[http://www.linguistikonline.de/48\\_11/stark.html](http://www.linguistikonline.de/48_11/stark.html)>.
- TATOSSIAN, Anaïs ; DAGENNAIS, Louise (2009). "Procédés abrégatifs dans les salons de clavardage en français : une comparaison entre adolescents et adultes". *Crisolenguas*, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, 2 (1), p. 29–44.

Jan Lazar  
Katedra romanistiky  
Filozofická fakulta  
Ostravská univerzita v Ostravě  
Reální 5  
CZ-701 03 OSTRAVA 2  
République tchèque